

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка

Будаевой Цындымы Львовны

«Моделирование перевода паремий в аспекте актуализации прескриптивного
потенциала (на материале бурятских, английских и русских коррелятов)»

Исследование Ц.Л. Будаевой посвящено сопоставлению пословиц в бурятском, русском и английском языках для выявления степени актуализации прескриптивного потенциала бурятских паремий в английских и русских коррелятах. Обращение автора к паремиям как афористичным формулам нравственных ценностей народа и оценка корреляций с подобными формулами ведущих лингвокультур опосредованно может способствовать сохранению и актуализации почти забытых, постепенно переходящих в пассивный словарный состав народных пословиц через развитие культуры переводческого мышления, которой в той или иной мере обладает каждый билингв. С этой позиции практическая значимость исследования несомненна – разработанный диссертантом в рамках психолингвистического подхода алгоритм перевода паремий устанавливает общий для любой пары языков порядок ментальных действий переводчика при переводе/подборе коррелятов паремий.

Экспериментальная часть исследования подтверждает гипотезу автора об обязательности семантического сдвига при переводе пословиц с этнокультурноцентрированной прескрипцией и приводит к автору к весьма тревожному выводу о функциональном ослаблении родного языка на более глубоком семиотическом уровне вследствие постепенной утраты способности к языковой догадке у молодежи. Возможно, отмечаемое явление характерно для большинства лингвокультур, испытывающих сильное влияние глобализации, стирающей разнообразие языков и культур.

Таким образом, исследование затрагивает общие для миноритарных лингвокультур проблемы, а найденные в ходе исследования пути решения в виде продуманной психолингвистической модели подбора коррелятов для речевых произведений с ярко выраженной лингвокультурологической спецификой, могут быть применимы и в других парах языков. Диссертация Будаевой Ц.Л. «Моделирование перевода паремий в аспекте актуализации прескриптивного потенциала (на материале бурятских, английских и русских коррелятов)» обладает научной новизной, имеет большую значимость для теоретических и прикладных целей изучения взаимодействия и взаимовлияния языков в процессе перевода. Результаты исследования отражены в 11 публикациях соискателя, в том числе в 3 научных статьях, опубликованных в рецензируемых ВАК научных изданиях, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук. Работа отвечает требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка.

Васильева Акулина Александровна, кандидат филологических наук (специальность 10.02.02 - Языки народов РФ (якутский язык)), доцент кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ СВФУ им. М.К. Аммосова

*677000 Республика Саха (Якутия), г. Якутск,
ул. Кулаковского 42, каб. 219.*

Служебный телефон 8-4112-49-67-50

Эл. адрес vaaperevod@mail.ru

13 сентября 2021 г.



ЗАВЕРЯЮ
Начальник УРПикП СВФУ
Тимофеева Л.М.
20 21 г.